

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-80-85

ЛЕКСИЧЕСКИЕ, ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СПОРТИВНОГО ДИСКУРСА

© Людмила Михайловна Жолос¹, Елена Станиславовна Косарева²

¹Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹diara21@mail.ru ²kosarevaelena@mail.ru

Аннотация. Рассматриваются лексическо-грамматические и стилистические особенности спортивного дискурса. Отмечено, что спортивный дискурс, как и любой другой дискурс, неизбежно соприкасается и взаимодействует с дискурсом массовой информации, ведь именно через него в большинстве своем происходит распространение информации о спорте. Благодаря средствам масс-медиа в спортивную коммуникацию вовлечены миллионы или даже миллиарды людей. Спортивный дискурс не существует в чистом виде, это всегда сочетание двух и более дискурсов. Фокусируется внимание конкретно на спортивном журналистском дискурсе. Представлены особенности русскоязычных, англоязычных и немецкоязычных спортивных статей.

Ключевые слова: спортивный дискурс, перевод, переводческие трансформации, репортаж, лексические, грамматические и стилистические особенности, спортивная терминология.

Для цитирования: Жолос Л.М., Косарева Е.С. Лексические, грамматические и стилистические особенности спортивного дискурса // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 80-85. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-80-85

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Lexical, grammatical and stylistic features of sports discourse

© Ludmila M. Zholos¹, Elena S. Kosareva

¹Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation; ²Rostov Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation. Rostov-on-Don, Russian Federation

¹diara21@mail.ru ²kosarevaelena@mail.ru

Abstract. This article is devoted to lexical, grammatical and stylistic features of sports discourse. Sports discourse, like any other discourse, inevitably touches and interacts with the discourse of mass information, because it is through it that information about sports is mostly disseminated. Thanks to mass media, millions or even billions of people are involved in sports communication. Sports discourse does not exist in its pure form, it is always a combination of two or more discourses. In this article, we focus specifically on sports journalism discourse, consider the features of Russian-language, English-language and German-language sports articles.

Key words: sports discourse, translation, translation transformations, reportage, lexical, grammatical and stylistic features, sports terminology.

For citation: Zholos L.M., Kosareva E.S. Lexical, grammatical and stylistic features of sports discourse. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 103. No 2. P. 80-85. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-80-85

Введение

В современном мире спорт занимает важное место в жизни общественности. И значение спорта значительно возрастает с каждым годом. Проводятся множество спортивных мероприятий: от школьных соревнований до Олимпиады. Интерес к спортивным событиям проявляют зрители, слушатели, болельщики и, конечно, средства массовой информации. Спортивный дискурс максимально проявляется в процессе освещения спортивных событий журналистами, комментаторами, радиоведущими.

В современном обществе СМИ оказывают огромное влияние на сознание человека, являются поставщиками информации. СМИ не только передают то, что вызывает интерес аудитории, но и выполняют одну из главных задач – формирование общественного мнения. Таким образом, средства массовой информации являются важнейшим средством воздействия на сознание людей.

Обсуждение

Одной из особенностей спортивного дискурса является то, что события известны заранее. Следовательно, автор статьи имеет возможность собрать необходимую информацию, тщательно подготовить и обработать материал перед публикацией [5, с. 252]. Таким образом, для журналиста характерно использование определенных лексических, грамматических и стилистических особенностей, что делает текст более ярким, запоминающимся и интересным для читателя.

Итак, рассмотрим *лексические особенности* спортивно-журналистского дискурса. Первая особенность – это использование спортивной терминологии, профессиональной лексики. Спортивная терминология представлена общенаучными и межотраслевыми терминами, отраслевыми и узкоотраслевыми единицами, а также узкоспециальными наименованиями. В таблицах 1 и 2 приведены соответствующие примеры.

Таблица 1

Общеспортивные термины (употребляются во всех видах спорта)

<i>Русский термин</i>	<i>Английский термин</i>	<i>Немецкий термин</i>
соревнование	a competition	der Wettkampf
судья	a referee	der Schiedsrichter
тренер	a coach	der Übungsleiter

Таблица 2

Межспортивные термины (употребляются в двух или более видах спорта)

<i>Русский термин</i>	<i>Английский термин</i>	<i>Немецкий термин</i>
вратарь	a goalkeeper	der Torsteher
матч	a match	das Spiel
гол	a <u>goal</u>	der Treffer

Вторая особенность – это терминосочетания. Это прием журналисты довольно активно применяют в своих статьях. Терминосочетание состоит из слова в переносном смысле и зависимого от него термина. Например: «*побить рекорд*» – «*to break a record*» – «*einen Rekord brechen*» [10]. В данном примере мы видим, что в трех языках присутствует терминосочетание. Но есть случаи, когда фраза в одном языке будет считаться терминосочетанием, а в другом нет. Например: в русском языке – «*сухая ничья*», а в английском – «*love all*».

Третья особенность – иноязычная лексика. В русском языке множество слов заимствованных из английского языка. И форма заимствования – «практическая транскрипция». Данный способ очень распространен в спортивных текстах. Например, возьмем знакомое всем слово «*тайм*», которое значит «*период игры в футболе*». Это слово заимствованно из английского языка («*time*»), и как мы видим, путем практической транскрипции. Данная иноязычная лексема стала широко используемой и сейчас является термином в рамках спортивного дискурса [10].

Четвертая особенность – употребление жаргонной лексики. В каждом виде спорта существует свой сленг. Рассмотрим несколько примеров с объяснениями значений: глагол «*бразильничать*» значит «*демонстрировать отличное владение мячом*»; существительное «*роза*» – в футбольном сленге болельщиков значит «*футбольный шарф, с эмблемой, расцветкой и названием определенного футбольного клуба*». Например: «*На трибунах болельщики растянули свои розы*»; в хоккее выражение «*чистить пяточок*» значит «*выталки-*

вать соперников корпусом из зоны перед воротами»; в футболе выражение «*to play the field*» употребляется когда футболист делает много ненужных вещей на футбольном поле; выражение «*to lose possession*» употребляется когда, игрок упускает мяч и тем самым дает игроку команды противника перехватить мяч; в хоккее выражение «*to put the Biscuit in the basket*» значит «забить шайбу» [11].

Рассмотрим более подробно *стилистические особенности*. В газетных репортажах можно увидеть широкое использование тропов. Сила и выразительность тропов в их оригинальности, новизне, необычности. Тропы выступают как средства образной речевой конкретизации. Дают возможность оценить тот или иной факт, как средство заострения внимания читателей, например на игровом моменте, на исходе игры или на ходе игры в целом.

Важное место в спортивном дискурсе, а именно в спортивном газетном репортаже, занимает *метафора*. Это объясняется тем, что роль метафоры в газетном репортаже огромна: ее употребление делает текст более ярким, «оживляет» его, позволяет представить определенное действие (в игре, в матче). Журналист использует метафору для того, чтобы привлечь и удержать внимание читателя, сделать свой текст запоминающимся. Метафора, определенно, оказывает воздействие на ассоциативное мышление, являясь одним из инструментов воздействия на сознание и мыслительный процесс. А.Н. Баранов определяет следующее свойство метафор – «подсказывать, настраивать, наводить на определенный тип решения и поведения» [1].

Еще одно важное место в газетном спортивном репортаже занимает перифраз. Рассмотрим данный феномен более подробно. Под термином «*перифраз*» мы понимаем «описательный оборот, употребляемый вместо какого-либо слова или словосочетания. [3]. В Большом Энциклопедическом словаре приводится следующее определение: *перифраз* – «стилистический прием, заключающийся в непрямом, описательном обозначении предметов и явлений действительности».

Объектами перифразирования в текстах спортивного газетного репортажа чаще всего становятся компоненты соревновательного процесса [7]:

1. игроки: *Der Sammler von Elvis-Presley-Platten, der nicht zu den Lautsprechern seiner Truppe zählt, sagt nur.* – Коллекционер пластинок Элвиса Пресли, которого не причислили к громкоговорителям своего войска (→ вратарь Гордон), говорит;
2. команда: *клуб с берега Невы* (→ «Зенит»), «*red devils*» (→ «Manchester United Football Club») [11].
3. тренер: *Der holländische Trainer der Russen* – Голландский тренер русских (→ Гус Хиддинг)
4. процессы, происходящие во время соревнований, матчей:
 - забивание голов: *увеличить преимущество* (→ забить гол), *сократить разрыв в счете* (→ забить ответный гол), *сравнять счет* (→ забить гол), *to equalize the score* (→ to score a goal), *to reduce a gap* (→ to score a goal back);
 - удар по воротам: *проверить вратаря на прочность* (→ ударить по воротам); *to test the strength of the goalkeeper* (→ to shoot at the goal);
 - выигрыш: *решить судьбу будущего матча* (→ выиграть), *повторить прошлый триумф* (→ выиграть); *to repeat the triumph* (→ to win);
 - проигрыш: *быть смещенным с пьедестала* (→ проиграть), *начать безвыигрышную серию* (→ проиграть);

Так же для приема перифразирования часто используются топонимы, в качестве объекта перифразирования: *столица Сибири* (→ Новосибирск), *Северная столица* (→ Санкт-Петербург), *die Ferrari-Heimat* (родина Феррари) (→ Италия), *The Big Smoke* (→ London);

В спортивном репортаже, журналист использует данный прием для того, чтобы избежать тавтологии и сделать свой текст ярким и интересным для читателя. Перифраз выступает важным стилистическим средством при создании экспрессивности текста спортивного газетного репортажа.

Следующий прием – аллюзия – стилистический прием, основанный на ассоциативных связях текста и исторической и культурной ситуации, намек на какое-либо событие,

значимое для большинства читателей, или на известный текст. В спортивном газетном тексте часто используется аллюзия к важным историческим событиям. *Историческая аллюзия* выполняет одновременно две задачи:

- перенос качеств исторического события на современное явление;
- повышение значимости описываемого настоящего события.

Например: «*Andrew Strauss enjoys his very own Waterloo with Ashes win...*» [10].

Автор спортивного репортажа активно использует такой прием, как олицетворение, для того, чтобы принести в свой текст эмоциональность и оживить действия. Олицетворение – это троп, выразительность которого связана с тем, что неодушевленные предметы наделяются свойствами живых существ и человека.

Для иллюстрации можно привести следующие примеры из газетных репортажей:

- «*Казалось, что не только болельщики, но и сами ворота возмущены.*» (Игроками был забит гол в собственные ворота). Объяснение данного приема следующее: возмутиться значит «испытать раздражение, негодовать». В данном примере глагол *возмутиться* применяется к одушевленному объекту (*болельщики*) и к наделенному качествами живого организма предмету (*ворота*).
- «*Шайба летела и подпрыгивала на льду*». В данном примере глаголы *лететь* и *подпрыгивать* применяются к неодушевленному предмету *шайба*, которая в свою очередь наделена качествами живого существа.

Перейдем к рассмотрению *грамматических особенностей* спортивного газетного репортажа. При помощи грамматических явлений автор репортажа показывает свою точку зрения: спокойствие или возбужденность, объективность или наоборот заинтересованность, ясность, образность. Все это проявляется в выборе формы предложения, порядке слов, в способе соединения слов, словосочетаний и предложений.

В синтаксисе репортажа преобладает динамизм, который передается с помощью номинативных предложений и коротких односоставных и двусоставных предложений. Также широко используются сложные предложения с разными видами подчинительной и сочинительной связи.

Вопросительные предложения служат синтаксическим средством выражения авторской позиции, а также позволяют «сосредотачивать внимание читателя на главном» [9]. Гальперин указывает на то, что «вопросительное предложение в монологической речи является средством привлечения внимания читателя или слушателя к утверждению, которое следует за вопросом» [2]. Автор обращается к читателю как к собеседнику, задействует его. Таким образом, вопросительные предложения в репортажах активизируют внимание читателя.

Мы заметили, что страдательный залог практически не используется в газетном репортаже. Как правило, при использовании страдательного залога текст звучит более сухо и неестественно, а также лишает репортажный текст экспрессивности.

Выводы

Исходя из всего вышеизложенного материала, мы приходим к следующим выводам.

Спортивный газетный репортаж обладает рядом языковых и речевых особенностей. Одной из главных лексических особенностей является использование спортивной терминологии, профессиональной лексики. Так же спортивный репортаж характеризуется наличием терминосочетаний. Эти приемы помогают журналисту должным образом передать аудитории ход спортивных событий. Еще одна особенность – это использование иноязычной лексики. Большое количество составляют англоязычные заимствования это связано с важной ролью спорта в мировом содружестве, и с необходимостью обозначать реалии спортивного дискурса лексемами языка, которым пользуется практически весь мир.

Что касается стилистических особенностей, то наиболее распространенными, как в русском языке, так и в английском и немецком языке, являются метафора и метонимия. Оба тропа основаны на взаимодействии логического и контекстуального значения группы лексических единиц. Метафора в газетных репортажах – это, в первую очередь, эффективное средство вы-

ражения авторской позиции. Метафора помогает выполнить главную функцию репортажа – воздействие на аудиторию. В своих репортажах авторы используют метафоры, для того чтобы представить материал красочнее и, таким образом, заинтересовать читателей статьи.

Использование метонимии в тексте так же украшает его, делает более ярким и интересным. Функция метонимии в газетном репортаже – предать тексту экспрессивность. Кроме этих тропов, газетный текст изобилует следующими стилистическими средствами: перифраз, аллюзия и олицетворение. Все средства, используемые журналистом в своей работе, дают возможность аудитории увидеть описываемое спортивное событие глазами очевидца и создают эффект присутствия.

Список источников

1. *Баранов А.Н., Караулов Ю.Н.* Русская политическая метафора: (Материалы к слов.). М.: ИРЯ, 1991. 193 с.
2. *Гальперин И.Р.* Стилистика английского языка: Учебное пособие вузов. М.: Высшая школа, 1981. 334 с.
3. *Голуб И.Б.* Стилистика русского языка: Учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Журналистика». 7-е изд. М.: Айрис-пресс, 2006. 441 с.
4. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. А.Н. Баранова и А.В. Морозовой; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. М.: УРСС, 2004. 252 с.
5. *Медведева М.С.* Спортивный дискурс как предмет лингвистического исследования // Реклама и связи с общественностью: традиции и инновации. Материалы IX Международной научно-практической конференции. Ростов-на-Дону, 2021. С. 251–254.
6. *Медведева М.С.* Особенности перевода политической рекламы России, США, и Великобритании // Гуманитарные и социальные науки. 2022. Т. 94. № 5. С. 79–87.
7. *Пром Н.А.* Современный газетный спортивный репортаж: жанрово-стилистический аспект // Автореф. дис. канд. филол. наук. Волгоград, 2011. 22 с.
8. *Склярова Е.К., Камалова О.Н.* История фармации. Ростов-на-Дону, 2017.
9. *Солганик Г.Я.* Стилистика текста: Учебное пособие вузов. М.: Флинта, Наука, 1997. 256 с.
10. «Спорт-Экспресс» // LONDON-2012 // ФУТБОЛ. Мужчины. Финал. – URL: <http://summer.sport-express.ru/london2012/reviews/23891/> (дата обращения 24.12.2023).
11. «Советский спорт». – URL: <http://www.sovsport.md/gazeta/article-item/765743> (дата обращения 25.12.2023).
12. *Чудинов А.П.* Динамика моделей концептуальной метафоры // Говорящий и слушающий: Языковая личность, текст, проблемы обучения. СПб., 2001. 541 с.

References

1. *Baranov A.N., Karaulov Yu.N.* Russian political metaphor: (Materials for the dictionary). Moscow: IRYA, 1991. 193 p.
2. *Galperin I.R.* Stylistics of the English language: studies.help.universities. M.: Higher School, 1981. 334 p.
3. *Golub I.B.* Stylistics of the Russian language: a textbook for university students studying in the specialty “Journalism”. 7th ed. Moscow: Iris Press, 2006. 441 p.
4. *Lakoff J., Johnson M.* Metaphors that we live by / Translated from English by A.N. Baranov and A.V. Morozova; ed. and with a preface by A.N. Baranov. Moscow: URSS, 2004. 252 p.
5. *Medvedeva M.S.* Sports discourse as a subject of linguistic research. In the collection // Advertising and public relations: traditions and innovations. Materials of the IX International Scientific and Practical Conference. Rostov-on-Don, 2021. P. 251–254.

6. *Medvedeva M.S.* Features of translation of political advertising of Russia, the USA, and Great Britain // *The Humanities and Social Sciences*. 2022. Т. 94. No. 5. P. 79–87.
7. *Prom N.A.* Modern newspaper sports reportage: genre and stylistic aspect // Abstract of the dissertation of the candidate of Philological sciences. Volgograd, 2011. 22 p.
8. *Sklyarova E.K., Kamalova O.N.* History of pharmacy. Rostov-on-Don, 2017.
9. *Solganik, G.Ya.* Stylistics of the text: textbook. help. universities. M.: Flint, Nauka, 1997. 256 p.
10. “Sport-Express” // LONDON-2012 // FOOTBALL. Men. The final. – URL: <http://summer.sport-express.ru/london2012/reviews/23891> (access date 24.12.2023).
11. “Soviet sport”. – URL: <http://www.sovsport.md/gazeta/article-item/765743> (accessed 25.12.2023).
12. *Chudinov A.P.* Dynamics of conceptual metaphor models // *Speaker and listener: Linguistic personality, text, learning problems*. St. Petersburg, 2001. 541 p.

Статья поступила в редакцию 10.02.2024; одобрена после рецензирования 20.02.2024; принята к публикации 20.02.2024.

The article was submitted 10.02.2024; approved after reviewing 20.02.2024; accepted for publication 20.02.2024.